

# 清代臺灣方志含羞草資料載錄

張之傑

(本會會友)

含羞草原產熱帶美洲，其傳入中國，可能以臺灣最早。其臺語土名「見笑花」，可能是含羞草一詞之語源。本文上網查找中央研究院漢籍電子文獻「臺灣方志」資料庫，共得含羞草資料廿九則，載錄供學者參考。

關鍵詞：含羞草 臺灣方志

## 一、前言

含羞草原產熱帶美洲，傳入中國最早的地方可能是臺灣。其臺語土名「見笑花」，可能是含羞草一詞之語源。<sup>1</sup>有關含羞草傳入中國及含羞草語源等問題未見學者探討，筆者撰有〈見笑花，含羞草〉<sup>2</sup>論述此事，此處不贅。

就已知漢籍文獻而言，含羞草一詞最早見於《諸羅縣志》。<sup>3</sup>至少到清代中葉，含羞草一詞仍主要見於臺灣文獻。在清代臺灣文獻中，含羞草主要見於各種方志。中央研究院漢籍電子文獻設有「臺灣方志」資料庫<sup>4</sup>，謹查找其含羞草資料並加載錄，供學者參考。

## 二、材料與方法

中央研究院漢籍電子文獻「臺灣方志」資料庫將清代臺灣方志分為三類，列其內容如下：

### (一)、通志、府志、縣志、廳志

清一統志臺灣府、福建通志臺灣府、臺灣通志、臺灣府志、重修臺灣府志、重修福建臺灣府志、重修臺灣府志、續修臺灣府志、恒春縣志、臺灣縣志、重修臺灣縣志、續修臺灣縣志、鳳山縣志、重修鳳山縣志、諸羅縣志、彰化縣志、苗栗縣志、噶瑪蘭廳志、澎湖廳志、淡水廳志。

### (二)、采訪錄、一般志書與輿圖

雲林縣采訪冊、臺灣采訪冊、嘉義管內采訪冊、鳳山縣采訪冊、臺東州采訪冊、新竹縣采訪冊、苑裏志、樹杞林志、金門志、廈門志、新竹縣志初稿、新竹縣制度考、噶瑪蘭志略、臺灣府輿圖纂要、臺灣地輿全圖、福建通志列傳選、泉州府志選錄、漳州府

<sup>1</sup> 「見笑」，臺語意為「害羞」或「不好意思」，經文人意譯，而成「含羞」。

<sup>2</sup> 刊《科學月刊》民國八十九年四月號，頁 345-351。

<sup>3</sup> 見第 19 則。又，最早的含羞草文獻為孫元衡《赤嵌集》羞草詩(1709)，其「試問含羞卻為誰」句，已有「含羞」字樣；見第 2 則。

<sup>4</sup> <http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/ftmsw3>

<sup>5</sup> 有些方志成於日據初期，就時代言，仍為清代。

志選錄。

(三)、補闕

澎湖臺灣紀略、澎湖紀略、澎湖續編、安平縣雜記、臺灣通紀、清史稿臺灣資料集輯、臺灣志略、臺灣府志。

以「含羞草」、「含羞」、「羞草」、「見笑花」為關鍵詞，在上述資料庫中上網查找，共找到 29 則有關含羞草的資料，謹載錄並注釋如下。

三、載錄

1. 臺灣通志<sup>6</sup>/物產/草木類/草之屬

含羞草，高二、三寸，葉似槐，爪之，葉下即垂，如婦女含羞然(同上)。高四、五寸(《臺灣府志》)。俗名小人草<sup>7</sup>(《噶瑪蘭廳志》)。

2. 臺灣通志/物產/草木類/草之屬/附考

羞草，葉生細齒，撓之則垂，如含羞狀；故名。孫元衡<sup>8</sup>有詩曰：草木多情似有之，葉憎人觸避人嗤；也知指佞曾無補，試問含羞卻為誰！(《赤嵌集》)

3. 重修福建臺灣府志<sup>9</sup>/卷六風俗(歲時、氣候、土番風俗、物產)/物產/草之屬

草之屬：仙草(高五、六尺，晒乾可作茶，能解暑毒。煮爛絞汁去渣，和粉漿再煮成凍，和糖泡水，飲之甚涼)、鼠麴(可合糶為粿)、白麴草(可製麴釀酒)、乳草(婦人少乳者和肉煮食之，能通乳竅)、仙人掌(狀如人掌)、萍、藻(根生水底，不若浮萍之無根而漂浮也)、含羞草(高四、五寸，葉似槐。爪之則下垂，狀如含羞，故名)。(下略)

4. 重修臺灣府志<sup>10</sup>/卷十八物產(二)/草木/草之屬

仙草(高五、六尺。晒乾可作茶，能解暑毒；煮爛絞汁去渣，和粉漿再煮成凍，和糖泡水飲之，甚涼)、鼠麴(葉似馬齒莧，上有白毛；黃花。可合糶為粿)、白麴草(可製麴釀酒)、乳草(生附地；枝紅、葉細，背微紅。婦人少乳者和肉煮食之，能通乳竅)、仙人掌(狀如人掌)、萍、蘋、藻、含羞草(高四、五寸，葉似槐；爪之則下垂)。(下略)

5. 重修臺灣府志/卷十八物產(二)/草木/草之屬/附考

同第 2 則。

6. 重修臺灣府志/卷二十五藝文(六)/詩(三)/含羞草<sup>11</sup>

<sup>6</sup> 光緒十八年至廿一年(1892-1895)修纂，割讓後原稿內渡，光緒卅三年，日人從福州購得，藏臺灣總督府圖書館。見臺灣方志資料庫該書弁言。

<sup>7</sup> 小人，臺語意為「見不得人」。小人草，今臺語已罕聞。

<sup>8</sup> 孫元衡，字湘南，桐城人，拔貢。原任四川漢州知州，康熙四十二年(1703)陞臺灣府同知，四十八年任滿，調山東東昌府知府。在台所作詩有《赤嵌集》，深為當時詩壇祭酒王士禛所欣賞。《重修臺灣府志》卷三職官志有傳。其羞草詩，為已知最早含羞草文獻。

<sup>9</sup> 乾隆六年(1741)刊。

<sup>10</sup> 乾隆十二年(1747)刊。

<sup>11</sup> 這首含羞草詩為張若靄所作。張字樹堂，拔貢，乾隆十一年(1746)由漳州府調臺灣海防同知。

含羞草

萱花自昔可忘憂，小草如何卻解愁？為語世人休怪詫，風情太甚要含羞。

7.續修臺灣府志<sup>12</sup>/卷十八物產(二)/草木/草之屬

仙草(高五、六尺。晒乾可作茶，能解暑毒；煮爛絞汁去渣，和粉漿再煮成凍，和糖泡水飲之，甚涼)、鼠麴(葉似馬齒莧，上有白毛；黃花。可合糶為粿)、白麴草(可製麴釀酒)、乳草(生附地；枝紅、葉細，背微紅。婦人少乳者和肉煮食之，能通乳竅)、仙人掌(狀如人掌)、萍、蘋、藻、含羞草(高四、五寸，葉以槐；爪之則下垂)。(下略)

8.續修臺灣府志/卷十八物產(二)/草木/草之屬/附考

同第2則。

9.續修臺灣府志/卷二十三藝文(四)/賦/臺灣賦王必昌<sup>13</sup>

更有番茶作飲，白麴為醪。齒草洗齒，茜草漬毛；羞草含羞，荖草老饕。若其刈莞蒲以織席，編絲茅而索綯；群居萃處，曾無慮風雨之漂搖。果蔬之實，別種非一：番棧熟於盛夏，西瓜獻於元日；牙蕉子結數層，鳳梨香聞滿室。若菩提果、波羅蜜、釋迦果、金鈴橘，尤中土所罕見而莫悉。厥有檳榔，生此遐方；雜椰子而間栽，夾扶留以代糧；饑餐飽嚼，分咀共嘗；婚姻飾之以成禮，詬誶得之而輒忘。為領略其滋味，殆恍惚夫醉鄉。(下略)

10.續修臺灣府志/卷二十五藝文(六)/詩(三)/含羞草

同第6則。

11.臺灣縣志<sup>14</sup>/輿地志一/土產/草之屬

含羞草：高四、五寸，葉似槐。爪之則下垂，狀如含羞，故名。

12.重修臺灣縣志<sup>15</sup>/卷十二風土志/土產/草之屬

草之屬：仙草(高五、六尺，晒乾可作茶，能解暑毒。煮爛絞汁去渣，和粉漿再煮，雖三伏成凍)、鼠麴(葉似馬齒莧，上有白毛、黃花，可合糶為粿)、仙人掌(形似人掌，故名。可治瘍痔風濕)、白麴草(可製麴釀酒)、虎耳草(八芳草之一)、乳草(生附地，枝紅，葉細，背微紅。婦人少乳者，和肉煮食之，能通乳竅)、含羞草(高三、四寸，葉生細齒，抓之則下垂如含羞狀，故名)。(下略)。

13.重修臺灣縣志/卷十三藝文志(一)/賦/臺灣賦王必昌

見第9則。

14.續修臺灣縣志<sup>16</sup>/卷七藝文(二)/賦/臺灣賦王必昌

<sup>12</sup> 乾隆二十五年刊。

<sup>13</sup> 王克捷，字必昌，諸羅(嘉義)人，乾隆丁丑科(1757)進士，為臺人入禮闈之始。官至江寧同知。著有《通虛齋集》。其〈臺灣賦〉鋪敘臺島史地物產風俗，文長約2500字。

<sup>14</sup> 康熙五十九年(1720)刊。

<sup>15</sup> 乾隆十七年(1752)刊。

<sup>16</sup> 嘉慶十二年(1807)刊。

見第9則。

15.重修鳳山縣志/卷十一雜誌/物產/凡草之屬

仙草(高五、六尺。晒乾可以茶，能解暑毒；煮爛絞汁、去渣，和粉漿再煮，雖三伏成凍)、鼠(葉似馬齒莧。上有白毛黃花。可合糶為粿)、仙人掌(形似人掌，故名。可治瘍痔、風濕)、白麴草(可製麴釀酒)、虎耳草(八芳草之一)、乳草(生附地。枝紅，葉背微紅。婦人少乳者，和肉煮食之，能通乳竅)、含羞草(高三、四寸)。(下略)

16.重修鳳山縣志<sup>17</sup>/卷十一雜誌/物產/凡草之屬/附錄

同第2則

17.重修鳳山縣志/卷十二中藝文志(中)/詩賦/再疊臺江雜詠范咸<sup>18</sup>

繁花多半是深紅(如刺桐、頽桐、仙丹、佛桑之類)，有色無香謝曉風。倒挂終嫌與物異(倒挂鳥來自呂宋)，含羞卻似向人同(含羞，草名)。蛋煙蠻雨憐貓女(番女，幼多以貓名之)，狐帶鶉衣怪狡童(臺人服多不衷)。賴有松膠風味足，玉山頽處醉衰翁。

18.重修鳳山縣志/卷十二下藝文志(下)/詩賦/含羞草

同第6則。

19.諸羅縣志<sup>19</sup>/卷十物產志/物產/草之屬

金絲籐：蔓生(見「番俗」「服飾」部)。

仙人掌：《圖經》曰：「於石壁上貼壁而生，如人掌，故名。」

含羞草：高二、三寸，葉似槐。爪之，葉即下垂，如婦女含羞然。

20.彰化縣志<sup>20</sup>/卷十物產志/草之屬

含羞，俗名小人草，高四、五寸，葉似槐。爪之則下垂。

齒草，高尺許，取其枝擦齒，久之皆黑。

遍地錦，附地而生。葉圓細而成缺，蔓生如錦氈，故名。

21.苗栗縣志<sup>21</sup>/卷五物產考/花屬

剪絨花：花有紅、黑二色。

錦竹：叢生。高一、二尺。

向日葵：花色黃。夏時開。子熟可食。

蜀葵：俗呼為一丈紅。

見笑花：即含羞草。花黃<sup>22</sup>。葉似槐，爪之下垂。

<sup>17</sup> 乾隆二十九年(1764)刊。

<sup>18</sup> 范咸，字九池，浙江仁和人，癸卯(1723)進士，嘗任巡視臺灣兼提督學政監察御史，與滿臣六十七共同修纂《重修臺灣府志》。此詩載六十七編《使署閒情》。

<sup>19</sup> 康熙五十七年(1718)刊，鍾瑄主修，漳州陳夢林編纂，世稱善本。

<sup>20</sup> 道光年間刊。

<sup>21</sup> 光緒十九至二十年編纂，未及刊刻即割讓，民國四十二年苗栗縣文獻委員會首次付印。見臺灣方志資料庫該書弁言。

<sup>22</sup> 含羞草之花作絨球狀，皆紫紅色。所謂「色黃」，似與合歡相混淆。

22.噶瑪蘭廳志<sup>23</sup>/卷六物產/草之屬

鼠麴：葉似馬齒莧，上有白毛而花黃。「林艾軒集」謂之暑菊，晒乾可合擦爲果。

白麴草：可製麴、釀酒。

含羞草：高四、五寸，葉生細齒如槐。撓之則垂，如含羞狀，俗名小人草。

23.澎湖廳志<sup>24</sup>/卷十物產/草木

刺裙草(穗刺人衣，俗名倒兜刺。或云雞鳴時抖之脫落，又名雞鳴草。心可編爲笠，亦可作筆)、蜈蚣草(葉變白則爲雨徵)、蕘(「紀略」：生有三稜，近海者名鹹水草，可爲繩)、蘆荻、含羞草(高數寸，葉似槐，爪之下墜，俗名小人草)。(下略)。

24.淡水廳志<sup>25</sup>/卷十二考二物產考/物產/草屬

茅(代瓦蓋屋)、大葉茅(高與人齊)、金絲茅(短細、理而不亂)、香茅(味香如佛手柑)、蒲(可織席，大甲最佳)、仙草(晒乾可作茶湯，能解暑毒，和粉漿熬凍，似石花而色黑)、風草(可驗颱風期，一節一次，以節計次)、含羞草(高四、五寸，葉似槐，爪之下垂)。(下略)。

25.鳳山縣采訪冊<sup>26</sup>/癸部藝文(二)/詩詞/再疊臺江雜詠范咸  
同 17 則。

26.鳳山縣采訪冊/癸部藝文(二)/詩詞/含羞草  
同第 6 則。

27.苑裏志<sup>27</sup>/下卷/物產考

蓆草、燈心蓆草、大葉茅、金絲茅、鳳尾草、雞母珠、含羞草、大芊草、珠子草。

28.樹杞林志<sup>28</sup>/物產考

咸草、大葉茅草、金絲茅草、雞母珠草、鳳尾草、含羞草、大芊草、珠子草。

29.噶瑪蘭志略<sup>29</sup>/卷十一/物產志/草之屬

仙草、乳草、仙人掌、蘋、藻、蒲、艾、齒草、鼠麴、白麴、含羞草、牛肩、虎耳、鳳尾、荖草、龍舌、含鈴、紅毛茶、姑婆草。

#### 四、討論

以上載錄雖多重複，但從中可以看出，至遲至清末，含羞草已遍布臺灣南北各地及澎湖，且書面名稱幾無二致，皆作含羞草。

<sup>23</sup> 道光年間編纂，咸豐二年(1852)刊。

<sup>24</sup> 光緒十九年(1893)刊。

<sup>25</sup> 同治十年(1871)刊。

<sup>26</sup> 光緒二十年(1894)編成，原爲修纂《臺灣通志》之用，割讓後藏總督府圖書館。見臺灣方志資料庫該書弁言。

<sup>27</sup> 光緒二十三年(1897)，苑裏附生蔡振豐應日人之聘編成。見臺灣方志資料庫該書弁言。

<sup>28</sup> 光緒二十四年(1898)，附生林百川、訓導林學源應日人之聘編成。見臺灣方志資料庫該書弁言。

<sup>29</sup> 光緒十七年(1891)刊。書末有羅振玉跋。

內地各省方志尚未數位化，因而難以全面探究。筆者撰此文時，已知清代內地含羞草文獻如下：

(一)、郎世寧繪〈海西知時草圖〉<sup>30</sup>，乾隆題跋：

西洋有草，名僧息底幹，漢音為知時也。其貢使攜種以至，歷夏秋而榮，在京西洋諸臣因而進寫。以手撫之則眠，踰刻而起，花葉皆然。其起眠之候在午前為時五分，午後為時十分，輒以成詩，用備群芳一種。

懿此青青草，迢遠（？）貢泰西。知時自眠起，應手作昂低。似菊黃花瓣，如棕綠葉萼。詎惟工揣合，殊不解端倪。始謂薑（？）蒲誕，今看靈珀齊。遠珍非所寶，異卉亦堪題。

乾隆癸酉秋八月題知時草六韻，命為之圖，即書其上。御筆。

從郎世寧所繪及乾隆題跋可知，所謂「知時草」，即含羞草。乾隆癸酉即乾隆十八年（1753），當時乾隆帝顯然不知含羞草早已傳入臺灣，而且已有含羞草的稱呼。

(二)、吳其濬《植物名實圖考》喝呼草條：

《廣西通志》：「喝呼草幹小而直上，高可四、五寸，頂上生梢，橫列如傘蓋。葉細生梢，兩旁有花盤上。每逢人大聲喝之，則旁葉下翕，故曰喝呼草，然隨翕隨開，或以指點之亦翕。前翕後開，草木中之靈異者也。俗名懼內草。」

《南越筆記》：「知羞草，葉似豆瓣相向，人以口吹之，其葉自合，名知羞草。」

按草生兩粵，今好事者攜至中原，種之皆生。秋開花絨絨成團，大如牽牛子，粉紅嬌嫩，宛似小兒帽上所飾絨毬。結小角成簇，大約與夜合花性形俱肖，但草本細小，高不數尺。手拂氣噓，似皆知覺；大聲吶喝，即時俯伏。草木無知，觀此莫測。唐階指佞，應非誑言；蜀州舞草，或與同彙。彼占閩傾陽，轉為數見。

《植物名實圖考》道光廿八年(1848)刊行。從喝呼草條插圖及書文可知，所謂喝呼草，即含羞草。所引《廣西通志》，道光廿年(1840)刊行；《南越筆記》，乾隆卅二年(1777)刊行；皆較臺灣文獻含羞草記載為晚。從上引書文也可看出，吳其濬(1789-1846)雖「宦跡半天下」，但並不知有含羞草一詞。換言之，至少在吳其濬時代，從臺語所意譯的「含羞草」尚未在內地通行。

《植物名實圖考》影響深遠，考究植物名實莫不以之為宗。以《植物名實圖考》的權威性，其「喝呼草」何以被源自臺灣的含羞草取代？筆者推斷，可能和近代生物學傳入有關。含羞草是一種「明星」植物，一般生物學或植物學教科書無不以含羞草說明植物運動，教科書的譯介者一旦採用含羞草一詞，此一從臺語意譯的名稱就會不脛而走。是否如此，尚待進一步研究。

## 謝誌

本文蒙李學勇教授提供線索，始得草成，隆情厚誼，謹致謝忱。

<sup>30</sup> 見《故宮書畫圖錄》第十四冊，頁59，臺北故宮博物院，1994年。